

الترجمة الفورية بين التحديات والحلول¹Zainab ALSAATI²Hasan AKREŞ³

APA: Alsaati, Z. & Akreş, H. (2024). الترجمة الفورية بين التحديات والحلول. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (38), 1131-1142. DOI: 10.29000/rumelide.1440011.

المخلص

الاتصال بين الدول يتسع ويزداد يوماً بعد يوم، و لا يخفى أن هذا التواصل لا يتحقق إلا بتعلم اللغات الأجنبية و لذلك نجد أن تعلم لغة أجنبية واحدة أو أكثر أصبح أمراً محتتماً لا مفر منه. لذلك نجد أن طرق تعلم اللغات الأجنبية و طرق تدريسها بدأت تمر بتغيرات كثيرة كي تواكب سرعة و حداثة عصرنا، هذا كما و بدأت الكثير من الجامعات و معاهد اللغة في تضمين مناهج تدريبيّة تهدف إلى تحسين القابلية الترجمة للمتعم لأن الترجمة باتت جزءاً لا يتجزأ من مناهج تعليم اللغة الأجنبية كما و أصبحت بكافة مجالاتها الهدف المنشود للكثير منهم. لم يُسلط الضوء في تركيا على دراسات الترجمة الفورية بالقدر الذي يواكب أهميتها خصوصاً أن تركيا أصبحت من البلدان الرائدة في الشرق الأوسط في مجال عقد المؤتمرات الدولية و الندوات الثقافية، ولذا حاولنا أن نقف عند الطرق التي يمكن من خلالها تطوير واقع الترجمة الفورية في تركيا. في مقالتنا هذه نخص الطلاب الذين يدرسون في قسم الترجمة العربية و قسم اللغة العربية بصورة عامة و الذين يودون التخصص في مجال الترجمة الفورية بصورة خاصة و نسلط الضوء على شرح و تفصيل إحدى الطرق التدريبيّة في مجال الترجمة الفورية و كيفية تطبيقها و ترجمتها على أرض الواقع مع التطرق إلى الصعوبات التي قد تواجه المترجم أثناء تطبيقه هذه الطرق و كيفية التمكن من التعامل مع هذه الصعوبات و العقبات.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الترجمة، الترجمة الفورية، مناهج الترجمة، الصعوبات، الحلول

69. Zorluklar ve Çözümler Arasında Simültane Çeviri

Öz

Ülkeler arasındaki iletişim bağının günden güne artmasıyla iletişim, dünyamızda önemli bir yer edinmiştir. Bu iletişimin yabancı dil öğrenilmeden gerçekleşmesinin mümkün olmadığı aşikardır, bu nedenle bir veya daha fazla yabancı dil öğrenmenin kaçınılmaz bir hale gelmiştir. Çağımızın hızına ve modernliğine ayak uydurabilmek için yabancı dil öğrenme ve öğretme yöntemlerinin birçok değişikliğe uğradığına şahit oluyoruz. Çeviri yabancı dil eğitiminin ayrılmaz bir parçası haline gelince birçok üniversite ve dil enstitüsü öğrencinin çeviri kabiliyetini geliştirmeyi amaçlayan eğitim yöntemlerini müfredatlarına dahil etmeye başlamışlardır çünkü çeviri, tüm alanlarıyla arzu edilen hedef haline gelmiştir. Türkiye, uluslararası konferans ve kültürel seminerler düzenleme hususunda

¹ **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu arařtırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: %14

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Arařtırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 28.12.2023-**Kabul Tarihi:** 20.02.2024-**Yayın Tarihi:** 21.02.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1440011

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

² Öğr. Gör., Batman Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagati / Lecturer, Batman University, Faculty of Islamic Sciences, Arabic Language and Rhetoric (Batman, Türkiye), zainab86_alsaati@yahoo.com, **ORCID ID:** 0000-0003-3613-2665, **ROR ID:** https://ror.org/051tsqh55, **ISNI:** 0000 0004 0399 2850.

³ Dr. Öğr. Üyesi, Batman Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagati / Dr., Batman University, Faculty of Islamic Sciences, Arabic Language and Rhetoric (Batman, Türkiye), hassan_akrish@yahoo.com, **ORCID ID:** 0000-0002-3705-3216, **ROR ID:** https://ror.org/051tsqh55, **ISNI:** 0000 0004 0399 2850.

Orta Doğu'nun önde gelen ülkelerinden biri olmasına rağmen bu başarısı, simültane çevri çalışmalarında pek de kendini gösterememiş ve bu alanda geride kalmıştır. Simültane çevri çalışmalarındaki eksiklik, bizi simültane çevri yöntemlerini geliştirmeye ve bu çalışmayı yapmaya sevk etmiştir. Bu makalemizi genel olarak arapça tercümanlık bölümü ve arap dilinde okuyan özelerde ise simültane çeviri alanında uzmanlaşmak isteyen öğrencilere ayırdık, simültane çeviri alanındaki eğitim yöntemlerinden birinin açıklamasına ve gerçekte nasıl uygulanıp tercüme edileceğine ışık tutarken çevirmenin bu yöntemleri uygularken karşılaşılabileceği zorlukları, bu zorluklar ve engellerle nasıl başa çıkabileceğini ele aldık.

Anahtar Kelimeler: Arap dili, Tercüme, Simültane Çeviri, Tercüme metotları, Zorluklar, Çözümler

Interpretation Between Challenges And Solutions⁴

Abstract

As the communication between countries increases day by day, communication has gained an important role in our world. It is obvious that this is not possible without learning a foreign language, so learning one or more foreign languages has become inevitable matter. When translation has become an integral part of foreign language education, many universities and language institutes have started to include educational methods aimed to improving the translation ability of the students, because translation in all its fields has become a desired target. Interpretation studies have not been highlighted in Turkey to the extent that matches its importance, especially Turkey has become one of the leading countries in the Middle East in the field of holding international conferences and cultural seminars. Therefore, we tried to stop at this field to find and research the ways to develop the studies of interpretation in Turkey. In this article, we single out students who study in the Department of Arabic Translation and the Department of Arabic teaching in general, and those who would like to specialize in the field of interpretation in particular, in order to explain and clarify one of the training methods in the field of interpretation and how to apply these methods in reality and the difficulties that may faced the interpreters during application of these methods and how to be able to deal with them.

Keywords: Arabic language, translation, simultaneous translation, translation methods, difficulties, solutions

⁴ **Statement (Thesis):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.

Funding: No external funding was used to support this research.

Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

Similarity Report: Received - Turnitin, Rate: %14

Ethics Complaint: editor@rumelide.com

Article Type: Research article, **Article Registration Date:** 28.12.2023-**Acceptance Date:** 20.02.2024-

Publication Date: 21.02.2024;

DOI: 10.29000/rumelide.1440011

Peer Review: Two External Referees / Double Blind

المدخل

احتاج الإنسان إلى التواصل منذ اليوم الأول لوجوده. واتخذ التواصل أشكالاً مختلفة في فترات مختلفة. تارة كان يتحقق بالأيقونات والرموز والإشارات، وتارة كان لفظياً. ومع زيادة اللغات بين المجتمعات والأقوام زادت أهمية التواصل بشكل أكبر وأصبح هناك حاجة إلى مترجم وسيط حتى يتم التواصل بطريقة سليمة.

إن نشاط الترجمة قديم قدم تاريخ البشرية، وهو في نفس الوقت نشاط مواكب لكافة العصور لأنه يرتبط ارتباطاً مباشراً باللغة التي هي الأخرى في تطور مستمر. تعتبر الترجمة جسراً للتواصل بين الأشخاص من ذوي اللغات والثقافات المختلفة وهي في نفس الوقت بيئة تحول ديناميكية. والترجمة عملية معقدة للغاية إذ لديها هيكل بنائي مختلف. لهذا السبب، كانت الأبحاث حول الترجمة متباينة الأفكار لأنها تعكس أفكار المترجمين المتوافقة مع فهمهم الخاص للترجمة.⁵

ومنذ فجر الإسلام كان الرسول (صلى الله عليه وآله وسلم) يرسل أصحابه إلى المناطق الأخرى لدعوتهم إلى الإسلام، إذ يستشف من قوله (صلى الله عليه وآله وسلم) "مَنْ تَعَلَّمَ لُغَةً قَوْمِ آمَنَ شَرَّهْمُ" أنه كان ينصح أصحابه على تعلّم اللغات الأجنبية، لما في ذلك من تمكين للدعاء لمخاطبة المجتمعات الأعجمية بلغاتها، وبعد فتح القسطنطينية سنة 1453م، أضحت الحاجة ماسة لترجمة في الميدان الدبلوماسي.⁶

تعتبر الترجمة حالها حال الفنون الأخرى التي تعتمد على ضوابط وشروط معينة لا بدّ من مراعاة تلك الشروط أثناء القيام بها، ولا بدّ لمن ينوي العمل في هذا المجال أن يتوقّف عنده بعض المؤهلات والمهارات الأساسية المتعلقة بالترجمة ويتطلب منه مزيداً من التدرّب والممارسة لفترة طويلة، وهذه الشروط المطلوبة تنطبق على جميع أنواع الترجمة الكتابية منها والشفوية، وخصوصاً إذا كانت الترجمة ترجمةً فورية لأنها تعتبر أصعب أنواع الترجمة كونها تعتمد على الإصغاء والفهم والتحليل وتبليغ الرسالة في وقت محدد للغاية على عكس الترجمات الأخرى التي لها متسع من الوقت من أجل صياغة الجملة واختيار الكلمات كيفما يشاء.

الترجمة الفورية لها خصائص تميزها عن باقي الأنواع الأخرى كما تمّ ذكرها حيث إنها تستلزم الإصغاء الدقيق والإدراك السمعي وتلقي المعلومة بدقة لكي لا يقع المترجم الفوري في مشكلة افتقاد جزء من المعلومات عند نقلها. ويتبع ذلك مرحلة تحليل الكلام أو (الرسالة وفهمها) ثم الانتقال من نظام لغوي إلى نظام لغوي آخر، ومن ثمّ ينتقل إلى مرحلة تقديم الصياغة الدقيقة للمعنى الذي توصّل إليه، وهذه المراحل كلّها تتم بأجزاء من الثانية، في حين لا توجد هذه المميزات في باقي الترجمات الأخرى⁷، لذا يتطلب من الأساتذة والمختصين في الترجمة الفورية من إيجاد طرق تقوية مهارات الطلاب والمتعلّمين، ولذا سلطنا الضوء في هذه الدراسة مع ذكر بعض التوصيات من أجل رفع قابلية المترجمين الفوريين وتأهيل مترجمين أكفاء في البلد. وقبل الخوض في الطرق والتوصيات، لا بدّ لنا من ذكر أنواع الترجمة الشفوية والتي ينحدر منها الترجمة الفورية.

1. الترجمة الشفوية وأنواعها

الترجمة الشفوية هي عملية نقل كلام شخص أو فئة معينة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بصورة شفوية وفي وقت زمني محدد وفي ظروف مختلفة تتباين بين ظروف عادية يومية أو محافل رسمية أو أماكن محفوفة بالخطورة أحياناً ويهدف هذا النوع من الترجمة إلى تحقيق التواصل الفكري والذهني بين طرفين لاجبيدان لغة مشتركة.

تختلف الترجمة الشفوية عن الترجمة الكتابية بشكل كبير تعتبر الترجمة الكتابية سلسلة وسهلة مقارنة بالترجمة الشفوية حيث تتيح الترجمة الكتابية للمترجم المساحة الزمنية والفكرية الكافية لأداء مهمته بينما تكون الترجمة الشفوية عادة في مجال زمني وذهني محدد لذلك تكون مهة الترجمان أصعب وأكثر تعقيداً.

مما لا شك فيه أنّ الترجمة الشفوية تبرز في كل زمان ومكان وذلك لأن لغات التواصل مختلفة ومتعددة لذلك نجد أنّ هذا النوع من الترجمة هو الأكثر رواجاً وانتشاراً، وباتت الحاجة ملحة إلى تراجم شفويين متمرسين ومتمكّنين خاصّة في مجال الترجمة التبعية

⁵ Coşkun DOĞAN, Edirne Özelinde Düzensiz Göçmenlerin Tercümanlık Boyutunda Sorunları Ve Çözümünde Toplum Tercümanlığının Rolü, (Sakarya: Sakarya Üniversitesi, Doktora Tezi, 2017), S 192.

⁶ Pochhacker, *Franz Introducing interpreting studies*. London : Routledge, 2004, P 28

⁷ Dmougui Mourad, Oral interpreting styles and modes: Consecutive interpreting as a case study, University of Mohamed V-Souissi- Rabat, Morocco, el-İşaa dergisi. 2/(2014), S. 92

والترجمة الفورية. تعتبر كلٌّ من الترجمة التتبعية والشفهية مهمة لأنها تدور في محافل مختلفة رسمية وغير رسمية وهي تحمل أهمية بالغة خاصة في المحافل السياسية والدولية والمدنية أيضًا، ويعتمد هذان النوعان على وجه الخصوص اعتمادًا كليًا على قابلية الترجمان ومهاراته وطريقة تدربه واتقانه لكلٍ من اللغة المصدر واللغة الهدف.⁸

1.1. أنواع الترجمة الشفهية:

1.1.1. الترجمة الهمسية:

هي نوع من أنواع الترجمة التتبعية لكن الترجمان لا يستخدم سماعات الرأس أو ماشابه في هذا النوع من الترجمة بل يهمس بصوت خافت في أذن المتلقي، وينقل بذلك الجمل والأفكار المهمة ويجب أن لا يبالغ في رفع صوته كي لا يثّر على باقي الأطراف وتكمن صعوبة هذا النوع من الترجمة في ضغط الترجمان على حباله الصوتية حتى يتكلم بنبرة خافتة ومن أهم المحافل التي تستخدم هذا النوع من الترجمة هي المحاكم والمؤتمرات وما شابه.⁹

2.1.1. الترجمة المصاحبة أو الترجمة المرافقة

هذا النوع من الترجمة يكون فيه الترجمان مصاحب للمتلقى وفي مختلف المحافل مثلًا في السياحة أو في السياحة العلاجية أو في أماكن أخرى حيث يكون الترجمان ملازم للمتلقى وتكمن صعوبة هذا النوع من الترجمة في أن الترجمان لا يمكن أن يخمن ما سيلقيه في مشواره الترجمي حيث من الممكن أن يواجه مواقف قد تكون صعبة ومعقدة أو قد يواجه جمل وتراكيب يتعامل معها لأول مرة لذلك يكون الإيصال صعب نوعًا ما بالنسبة للترجمان.¹⁰

3.1.1. الترجمة التتبعية:

الترجمة التتبعية واحدة من أكثر الأساليب المستخدمة سواء في المؤتمرات والمحافل الدولية أو في المحاكم أو الاجتماعات الصغيرة. في هذا النوع من الترجمة يتحدث المتكلم وبعد الإنتهاء من جملته يصمت لمدة تتباين بين الدقيقة إلى الخمس دقائق تاركًا مجالًا زمنيًا للترجمان حتى يوصل رسالته إلى المتلقي، كما ويقوم الترجمان بتدوين الملاحظات والأفكار الرئيسية كي يتمكن من إيصال الأفكار والمعلومات بشكل كامل وبدون أخطاء.¹¹

4.1.1. الترجمة الفورية:

هي نشاط ذهني يعتمد على القابلية الاستيعابية للترجمان في نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بوقت زمني بسيط يقدر بثوان قليلة، ويستمتع الترجمان إلى الحديث وفي نفس الوقت ينقله إلى الطرف الآخر بدون زيادة أو نقصان ويحاول أن يبلور الأفكار وينقلها بكلمات مفهومة حتى لا يقع في خطأ أثناء عملية الترجمة. هذه الترجمة هي الوحيدة بين الترجمات التي تعتمد على السمع فقط، بينما الأشكال الأخرى تعتمد على السمع والبصر واللمس.¹² الترجمان الفوري بمهمة الإصغاء والكلام في آن واحد وهذا مالا يستطيعه أكثر الناس فعله في آن واحد.

2.1. صعوبات الترجمة الفورية

للترجمة الفورية صعوبات جمة كما للترجمات الأخرى أيضًا، وهذه الصعوبات قد تكون متعلقة بشخصية المترجم أو حالته النفسية أو نابعة عن العوامل الأساسية التي يجب توافرها في كل مترجم ناجح، ويمكن تلخيص تلك العقبات بالشكل التالي:

⁸ Gaiba, Francesca. *The origins of simultaneous interpretation*. (Canada: University of Ottawa Press, 1998), S 20
⁹ Seeber, Kilian. *Simultaneous Interpreting* (New York: Routledge, 2015), S. 80
¹⁰ Zaineb Alsaati, *Türkçede Ve Arapçada Simultane Çevirinin Geliştirme Yöntemleri*, (Ankara: Gazi Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, 2018), S 30
¹¹ Çakır Gökhan ŞİMŞİR, *Sözlü Çeviri Türlerinden Ardıl Çeviri Yöntem Ve Teknikleri*, (Kırıkkale: Kırıkkale Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, 2013), S. 30.
¹² Selime Abbasi, *İşkeliyyet üt-tercemet'i-lforiyye Esna'a Muhakemet'i Nurnburg*, (Cezair: Ebibekir Belkayd Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, 2019), S 13.

1.2.1. الضعف في مجال بلاغة اللغة، مثل ترجمة الأمثال الشعبية والحكم والأقوال، فهو مجهول هذه الأمثال أو ما يقابلها في اللغة الهدف وهذا يسبب للمترجم إحراجًا كبيرًا، فيقوم بترجمة الأمثال أو الحكم ترجمة حرفية ولا يكون مفهومًا عند المستمع.¹³ فمثلاً في ترجمة المثل الشعبي التركي (Terzi kendi söküğünü dikemez) ترجمة حرفية لتصبح (الخياط لا يستطيع خياطة ما خرّمه) وهذه الترجمة لا تكون مفهومة عند المستمع العربي، وكان يحتم على المترجم أن يجد مثلاً مناسباً له بين الأمثال العربية حتى تكون الترجمة قوية، والمثل الذي يقابله في العربية (بابُ النَجْر مخلوغ).

2.2.1. الترجمة الفورية تستلزم الإصغاء الدقيق والإدراك السمعي وتلقي المعلومة بدقة وثم تحليل الكلام أو (الرسالة وفهمها) ثم الانتقال إلى مرحلة تقديم الصياغة الدقيقة للمعنى الذي توصل إليه، وهذه المراحل كلها تتم بأجزاء من الثانية، وهنا بسبب ضيق الوقت لا يستطيع المترجم أن يصوغ التراكيب اللغوية مثلما يريد على عكس الأنواع الأخرى التي يستطيع المترجم فيها التفكير والإتيان بجمال وعبارات بلاغية جميلة.¹⁴

3.2.1. سرعة كلام المتحدث أو خلل في السّماع وعدم وصول الصوت بشكل واضح، أو هناك أصوات مبحوحة لا يستطيع أكثر الناس فهم بعض أحاديث أصحابها أو بعض كلمات أحاديثهم، وكذلك عدم السماع بصورة واضحة بسبب لثغة في اللسان أو غيرها، في هذه الحالة يكون المترجم في موقف محرج جداً لعدم استطاعته نقل كلام المتحدث بشكل جيد ولذلك يتطلب منه استفار قصوى للإصغاء ولكن على الرغم من بذله كل مساعيه لالتقاط الرسالة الموجهة نجد أنّ لهذه الصعوبة نتائج سلبية على الترجمة الفورية وأهمها:

✓ افتقاد المعلومات

✓ إيصال معلومات منقوصة

✓ ضعف الإصغاء

✓ سوء في تحليل الخطاب.

4.2.1. نقل أحاسيس ومشاعر النكت والطرائف أثناء الترجمة من أصعب الأمور، لأن الترجمة تُفقد الحس الفكاهي للطرائف، وحتى الكلمات التي فيها مشاعر جياشة وعاطفية تفقد بريقها أثناء الترجمة أو أن هذه النكتة فيها أمرٌ مضحكة في ثقافة ولغة معينة وغير مضحكة أو مفهومة في لغة وثقافة أخرى، مثل الطرائف التي تُروى في تركيا وبطلها (Temel) قد لا تكون هذه الطرائف مضحكة في الدول العربية، وهنا يحاول المترجم ويبدل كل مساعيه كي يترجم النكتة مع المحافظة على حسها الفكاهي.

5.2.1. يتلقى المترجم الفوري أحياناً عبارات أو جملاً من المتحدث فيها إساءة لمذهبه أو عرقه أو معتقداته وهنا لابد أن يترجم الحديث كما هو دون أن يضيف أو يزيل شيئاً منه، وهذه الأمور عادة ما تكون في الترجمة الفورية؛ لأن المترجم يكون في المؤتمرات السياسية والدينية، على عكس المترجمين الآخرين. ويتطلب هذا الأمر صبراً وسيطرة على النفس كي يتمكن من الاستمرار في عملية الترجمة بدقة وتركيز. مثلاً قد يكون المترجم من الديانة الإيزيدية أو اليهودية ويترجم عبارات فيها إساءة لمعتقده أو دينه فهنا لابد من الاستمرار بالترجمة ونقل كل ما هو موجود حتى وإن كان يخالف عقديته أو أفكاره.

6.2.1. لكل لغة طابعها الخاص في ترتيب الجمل حسب القواعد، فمثلاً، غالباً ما يأتي الفعل في اللغة العربية في بداية الجملة، بينما يأتي الفعل في اللغة التركية في نهاية الجملة، لذا لا يستطيع المترجم الفوري ترجمة الجملة التركية إلى العربية قبل أن يصل المتحدث إلى نهاية الكلام ويذكر الفعل وهذا يضيق الوقت على المترجم فيضطر إلى الإسراع أكثر من أجل تلافي الوقت الضائع. مثلاً: " 31Mart akşamında Sakarya'da çok farklı bir günün gecesini yaşayacağız " هنا ينتظر المترجم أن يصل المتكلم إلى نهاية الجملة حتى يذكر الفعل ويبدأ هو بالترجمة من الفعل، أو أن يقوم بترجمة كل ما يسمعه ولكن تكون الجملة ركيكة في هذه الحالة، مثل: " في مساء 31 آذار في صقاريا ليلة يوم مختلفٍ سنعيش "

7.2.1. تعدد اللهجات واللكنات في اللغة الواحدة، فمثلاً الترجمان العربي قد يسمع كلمات خاصة بلغة منطقة البحر الأسود أو كلمات تستخدم في لهجات مناطق جنوب تركيا لم يسمعها من قبل، وكذلك الحال مع الترجمان التركي الذي يترجم لمتحدث عربي فإنه معرّض إلى سماع كلمات محلية غير موجودة بالفصحى ولم يسمعها من قبل، أو كلمات فصيحة بتلفظ مغاير لما هو معروف عليه. مثلاً: قد

¹³ Doğru, Erdinç & İşler, Emrullah. Kur'an deyimlerinin semantik analizi. *Eskiye dergisi* 27/ (2013), S 86

¹⁴ Hadid, İshak. *Ettercemetul-fauriyye* (Mısır: Dar'ul-kutub el-kanuniye, 2011), S 22

يكون المتحدث من العراق ويستعمل كلمة "بَرّونة" للدلالة على "الهرة" أو يكون المتحدث من الأردن فيقول " امهسهس " بمعنى "الغبّي" أو أن يكون مصرياً فسيتعمل "عايز" بمعنى "أريد".

2. أساليب تطوير الترجمة الفورية

الدماغ البشري مرن. وهذا يعني أنه يجدد نفسه باستمرار وينتج خلايا عصبية جديدة كلما نحصل على خبرات جديدة. كنا نعتقد أن الدماغ يتوقف عن التطور في نهاية مرحلة الطفولة، وأن تعويض الخلايا الدماغية الميتة (إن كان هناك ثمة تعويض) يجري لدى البالغين بسرعة أبطأ كثيراً مما هي لدى الأطفال. ولكن تبين من خلال الدراسات الحديثة أنه حتى أدمغة البالغين يمكنها الاستجابة إلى التلف في المناطق الحساسة في الدماغ أو إلى الخبرات الجديدة من خلال عملية تُدعى تخليق الأنسجة العصبية Neurogenesis¹⁵. ففي الحقيقة بإمكان التراكيب الدماغية والتنظيم الدماغي أن تتغير بمرور الزمن، وذلك يتوقف على الفعاليات التي نشترك فيها. وتعبير آخر، فإن ما نفعله إما أن يعزّز من طاقتنا الدماغية أو يقلل منها.

يستخدم الدماغ الذاكرة طويلة المدى والذاكرة قصيرة المدى في تخزين المعلومات ووفقاً للدراسات الحديثة فإن الدماغ يستخدم الذاكرة طويلة المدى في تخزين المعلومات في الخلايا العصبية، والتي تكون على شكل شبكات مترابطة وبذلك تتمكن الذاكرة من استرجاع المعلومات بسرعة كبيرة. يرى الكثير من العلماء أن المتدربين على الترجمة الفورية لا يستطيعون الدخول إلى هذا العالم ولا يستطيعون تحقيق النقاط المذكورة أعلاه قبل العمل والسعي في تنشيط ذاكرتهم. إذ يتم هذا التنشيط من خلال: (تدريبات الإحماء الذهني) و(تدريبات مختصة بالترجمة الفورية)، وستنطرق هنا إلى شرح هذين الأمرين بشكل تفصيلي مع ذكر أمثلة لكي يستطيع المتدرب من إنشاء قاعدة سليمة في تطوير قابلية المتدربين.¹⁶

1.2 تدريبات الإحماء الذهني

نقل المعنى في الترجمة الفورية والتتبعية امر جوهري، لذلك يجب على الطلاب الذين يودون التخصص في هذا المجال تعلم فن الاستماع أولاً. في المرحلة الأولى يجب على الفرد أن يتعلم الإصغاء والاستماع إلى الأشخاص الذين يتكلمون بلغته الأم شريطة أن يكون هذا الاستماع من مختلف الطبقات العمرية والاجتماعية، كأن يكون شخصاً مسناً أو شخصاً ذا مستوى تعليم بسيط أو شخصاً متقناً وصاحب لغة ونطق سليم وسريع. وفي هذه الحالة بإمكان الترجمان نفسه أو المعلم جلب أشرطة فيديو لأناس من مختلف المستويات للاستماع إلى أحاديثهم كي يكتسب الطلبة أو المتدربين قابلية فهم الأحاديث من جميع الطبقات.¹⁷ يتطلب من الكليات والمعاهد المختصة بتعليم فنون الترجمة الفورية بتطبيق بعض التدريبات الذهنية للطلبة لزيادة الكفاءة الذهنية لديهم قبل الخوض في التدريبات المختصة بالترجمة الفورية، وتطلق على هذه التدريبات بالتدريبات الاحماء الذهني، وتنقسم هذه التدريبات على ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى:

في هذه المرحلة من التدريب يُعطى للمتدربين جملة باللغة الأم والهدف مكونة من 5 إلى 6 كلمات، ويأخذ المتدرب الأول الجملة المكتوبة باللغة الأم بينما يُعطى للمتدرب الثاني الجملة نفسها ولكن المكتوبة باللغة الهدف، ويقومان بقراءة الجملة في آن واحد مثل:

Türkiye Süper Lig 2016-2017 sezonu Şampiyonu Beşiktaş.

بيشيكاتاش بطلاً للدوري التركي الممتاز لكرة القدم لموسم 2016 – 2017

الهدف من هذا التدريب هو تطوير القابلية الاستماعية والتركيزية للمتدرب، وكذلك يتعلم الطالب الاستمرار في قراءة الجملة حتى في حالة سماع الجملة نفسها بلغة ثانية، ويستمر هذا التدريب بشكل مكثف وتدرجي حيث يتم زيادة عدد كلمات الجمل تدريجياً.

المرحلة الثانية:

¹⁵. <https://sbilingual.wordpress.com/2012/12/13/want-to-improve-your-interpreting-drop-that-donut-and-grab-a-jump-rope/> Erşim Tarihi: 25 Mart 2023.

¹⁶ Seeber, Simultaneous Interpretin, S 83

¹⁷ Ayfer Altay, "Simultane Çeviri Eğitiminde Bir Yöntem," Hacettepe Çeviri Bilim ve Uygulamaları Dergisi 1/1 (Haziran 1991): 252

يعتمد تدريب هذه المرحلة على تعداد الأرقام حيث يقوم المتدرب الأول بعدد 1، 2، 3، 100، ويقوم المتدرب الثاني في نفس اللحظة بتعداد هذه الأرقام عكسياً، أي: 100، 99، 98، 1، ويطبق نفس التدريب على أيام الأسبوع وأشهر السنة أيضاً، والهدف من هذا التدريب هو أن يتعلم المتدرب على أن ينقل جملته بدون زيادة أو نقصان أثناء الاستماع إلى شخص ثاني.

المرحلة الثالثة:

في هذه المرحلة يُقرأ للمتدرب جملة معينة ويقوم بدوره بإعادة صياغة نفس الجملة ناقلاً الفكرة الجوهرية لها لكن بكلمات مختلفة. وبهذا سيتعلم المتدرب كيفية التركيز من أجل الوصول إلى الفكرة الرئيسية في الجملة، ومن ثم يطبق المتدرب نفس الطريقة لكن على النصوص القصيرة حيث يتم إعادة صياغتها بكلمات مختلفة ناقلاً الفكرة الرئيسية، ويطبق التدريب باللغتين الهدف والأم. مثل:

"التقى رئيس الجمهورية رجب طيب أردوغان بالرئيس الروسي فلاديمير بوتين في العاصمة أنقرة لمناقشة الأزمة السورية"

وفي حالة صياغتها بشكل مختلف مع الحفاظ على المعنى ستكون الجملة:

"الأزمة السورية على طاولة النقاش بين الرئيس أردوغان وبوتين في العاصمة أنقرة"

ليس لهذه التدريبات فترة محددة ويعتمد المدرب في إنهاء هذه التدريبات على قابلية المتدربين وأن يكون المدرب على قناعة من أن المتدربين وصلوا إلى المرحلة المطلوبة.

2.2 تدريبات خاصة بالترجمة الفورية

كما ذكرنا مسبقاً أن الترجمة الشفهية بصورة عامة هي مسألة قابلة، ولكن يجب أن يمر الفرد الذي يريد أن يعمل في مجال الترجمة الفورية أو التتبعية بسلسلة من التدريبات، ومن ثم يبدأ بالممارسة كي يصل إلى مرحلة متقدمة في الترجمة الفورية، وللوصول إلى مراحل متقدمة في هذا الجانب، لا بد أن نلقي نظرة إلى أهم الاستراتيجيات التي تعتمد عليها الترجمة الفورية ومحاولة معرفة التدريبات الخاصة لكل مرحلة، واستراتيجيات الترجمة الفورية تعتمد على ثلاث مراحل رئيسية وهي:

1. استماع الرسالة: لهذه المرحلة تدريبات خاصة تسمى (تدريبات المسافة)

2. فهم الرسالة: تدريبات هذه المرحلة تسمى ب(تدريبات التجريد)

3. محاولة تخمين الجملة التي تليها: تدريبات هذه المرحلة تُطلق عليها (تدريبات التخمين)

وتعتبر هذه التدريبات المتعلقة بالمرحلتين الثلاث هي تدريبات متسلسلة لا يمكن فصلها عن بعضها البعض، أي لا بد للمتدرب أن ينهي هذه المراحل الثلاث، وأن يتدرب عليها بشكل جيد وأن يأخذ المساحة الكافية في التدريب لكل مرحلة.

1.2.2 تدريبات المسافة:

عندما يبدأ الترجمان بالترجمة الفورية فإنه يحاول أن يترجم كل كلمة يسمعا وهذا يؤدي إلى خلل في المعنى وإلى الوقوع في التكرار أو لربما تنتج جملة غير مفهومة بسبب الترجمة الحرفية، مثل:

"Türkiye Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, Beşiktaş'ı süper lig şampiyonluğunu kazanmasından dolayı tebrik etti".

وعندما يبدأ المتدرب بمجرد سماع الجملة بالترجمة سوف نحصل على ترجمة غير مفهومة وخاطئة:

"الرئيس التركي رجب طيب أردوغان بشيكتاش الدوري الممتاز إحراز من أجل هنا."

ولكن إذا ترك المترجم المسافة الكافية، وانتظر إلى أن يسمع فعل الجملة فسوف يستطيع نقل الحديث بصورة صحيحة، ولذلك يجب على المترجم أن يتعلم كيفية ترك مسافة بينه وبين المتحدث من أجل أن يتلقى الجملة ويفهمها ويعيد صياغتها باللغة الهدف بطريقة مفهومة. وتنقسم تدريبات المسافة إلى ثلاث مراحل رئيسية وهي:

1.1.2.2 المرحلة الأولى: الترجمة التتبعية

تشبه هذه المرحلة الترجمة التتبعية لكن هنا لا يمكن للمترجم أن يدون الملاحظات وإنما ينتظر أن ينهي المتحدث جملة ومن ثم يقوم بترجمة الجملة كاملة، أي يترك وقت جملة كاملة في الترجمة، بمعنى أن كلام المتحدث لو استغرق خمس ثواني فيطلب من المترجم أيضًا انتظار الخمس ثواني لكي يبدأ بالترجمة.

2.1.2.2 المرحلة الثانية: المرحلة الانتقالية

وهي عمل نفس خطوات المرحلة الأولى لكن تقليل الوقت إلى مدة نصف جملة. أي أن المترجم بدلاً من انتظاره خمس ثواني سوف ينتظر هنا لثانيتين ونصف.

3.1.2.2 المرحلة الثالثة: الترجمة الفورية

وهي الدخول إلى مرحلة الترجمة الفورية بدون أي مساحات ووقتية.

2.2.2 تدريبات التجريد:

من الممكن أن يتأخر المترجم الفوري في الترجمة لعدة أسباب منها، هو أن المتكلم يتحدث بسرعة كبيرة أو أن يكون الحديث معقدًا ومبهماً أو قد يفقد الترجمان تركيزه ولو لعدة ثواني، مهما كان السبب، فإن التأخير في الترجمة سوف يدفع الترجمان إلى استخدام الذاكرة قصيرة المدى (short term memory) لتلافي النقص الحاصل في الترجمة، ولكن يؤدي هذا إلى إرباك الترجمان ووقوعه في كم أكبر من الأخطاء.

في مراحل تدريبات التجريد، والتي تتكون من 4 مراحل، يقوم الترجمان بعمل مجموعة متسلسلة من التدريبات التي تساعد الترجمان على معرفة طريقة انتقاء الرسائل المهمة في الحديث ونقلها بدون نقصان، وحذف الكلمات غير المهمة والتي لا تسبب خللاً في سياق المعنى. نحو: عندما يقول المتحدث:

"في الحقيقة والواقع إن ظاهرة الاحتباس الحراري تؤثر بصورة جدية على المناخ"

فيتمكن المترجم هنا أن يترك الكلمات العرضية أي (في الحقيقة والواقع إن ظاهرة)، ويترجم صلب الفكرة وهو "الاحتباس الحراري يؤثر على المناخ" نقادياً لمضيعة الوقت.

1.2.2.2 المرحلة الأولى: ترجمة تتبعية مختصرة

يترجم المترجم الجملة ترجمة تتبعية لكن بدون تدوين الملاحظات، المطلوب من المترجم هو تلخيص معنى الجملة وترجمتها ويعطى له وقت كافي كي يترجم بالشكل المطلوب، يتدرب المترجم على ترجمة الفعل والفاعل والمفعول فقط وحذف الكلمات غير المهمة من الجملة. مثل:

"أعلنت مديرية الأرصاد الجوية في تركيا توقعاتها لأحوال الطقس خلال الأسبوع الجاري، مشيرة إلى أن أمطارًا وثلوجًا غزيرة وموجات من البرد تنتظر كافة المدن التركية خلال الأيام القادمة."

وفي حال انتقاء الرسالة المهمة من هذا الخبر وحذف الكلمات غير المهمة، ستكون الجملة بالشكل الآتي:

"توقعات هطول أمطار وثلوج غزيرة تجتاح المدن التركية في الأيام القادمة"

2.2.2.2 المرحلة الثانية: ترجمة الفكرة الرئيسية:

يترجم المترجم نفس الجمل وينقل في ترجمته الفكرة الرئيسية أيضاً، ولكن هذه المرة سيقوم بترجمة الجمل ترجمة فورية وليست تتبعية (أي لا يترجمه ببطء بل يترجمها بسرعة).

3.2.2.2 المرحلة الثالثة: الترجمة الفورية:

يقوم المترجم في هذه المرحلة بترجمة الجمل كاملة بدون أي حذف ولكن تكون عملية الترجمة بطيئة حيث يتكلم المتحدث ببطء ويقوم المترجم بعملية الترجمة بصورة بطيئة أيضاً.

4.2.2.2 المرحلة الرابعة: المرحلة السريعة

تعطى نفس المحادثة ولكن بسرعة فائقة وسيحاول المترجم أن يترجم أكبر كم من الجمل ويقوم بحذف الجمل التي لا يستطيع اللحاق بترجمتها.

تدريبات التجريد تساعد المترجم على ترجمة صلب الفكرة حتى وإن فات سير الكلام وبذلك سيتعلم المترجم أن يميز الفكر الرئيسي للجملة ويفصلها عن باقي أجزاء الحديث وبهذا سيطور المترجم قابليته التحليلية والتمييزية.

وقبل هذه المرحلة يتطلب من المترجم تطبيق المراحل الثلاثة المذكورة بتسلسل إلى أن يصل إلى المرحلة الرابعة.

3.2.2 تدرّيبات التخمين:

في هذه المجموعة من التدرّيبات يقوم المترجم بتطوير قابلية الاستماع لديه، يتميز ذهن المستمع الجيد بقابلية التفكير التي تكون متقدمة على المتحدث، أي بمعنى أنه يحاول دائماً الانتباه لكلام المتحدث ومحاولة تخمين سير واتجاه حديثه، وسيتمكن من تخمين الجملة التالية له. تُكسب تدرّيبات التخمين للمترجم مهارات تخمين الجمل للمتحدث والهيئة العامة للحديث والبنية اللغوية للمتحدث، مثل:

كلام المتحدث: ولأجل إقامة منطقة آمنة بين تركيا وسورية والحدّ من القنابل التي تأتي من الأراضي السورية وتقتل الأمنيين في المدن التركية قامت تركيا ...

يستطيع هنا المترجم أن يخمن أنّ المتحدث سوف يتحدث عن عمليات غصن الزيتون لطرد الجماعات الإرهابية التي تسيطر على الحدود وتسليم هذه المناطق إلى أهلها.

ويمكن تقسيم هذه التدرّيبات إلى قسمين رئيسيين وهما:

1.3.2.2 المرحلة الأولى: تخمين المتحدث

أحياناً لا يعرف المترجم هوية المتحدث ويجهل تفاصيل أسلوبه وخطابه وكلامه وخلفيته الثقافية والاجتماعية، ولكن من الممكن أن يخمن هذه الأمور من خلال أسلوبه العام وطريقة حديثه ونبرة صوته ومشاعره أيضاً، عندما يعثلي المتحدث المنصّة يقوم المترجم بمراقبة سلوكيات المتحدث ويحاول أن يجد رؤس النقاط التي قد تدل على أسلوب كلامه من خلال ملاحظة الأمور التي تم ذكرها. عندما يسترسل المتحدث بكلامه سيقوم المترجم بفك شفرات كلامه ولهجته وسرعة كلامه وكيفية استخدامه للتعبير والتراكيب اللغوية ومع تقدم الوقت يبدأ بالدخول إلى دائرة تفكيره ويحلّل شخصيته.

هناك تمارين خاصة يمكن تطبيقها داخل الصف من أجل تطوير قابليات المترجم لمعرفة الهوية اللغوية للمتحدث، وهي جلب مجاميع من الناس ممن يتكلمون بلهجات وأساليب مختلفة وجعلهم يتكلمون دون أن يراهم المترجم ويحاول تخمين الخصائص اللغوية العامة لهم.

2.3.2.2 تخمين صلب كلام المتحدث:

أثناء حوار أو كلام المتحدث لا يستطيع المترجم أن يفهم صلب كلام المتحدث دائماً، يجب أن يتابع تسلسل الكلام وعلاقته العامة بالحوار، تكون ترجمة المترجم ترجمة سليمة ووافية وقليلة الأخطاء في حال انتباهه على الجمل التي يترجمها، ويجد الروابط بين كل

جملة وبين الموضوع العام للحديث. في هذا التمرين يكسب المتدرب قابلية تمييز الجمل، أي علاقتها مدى علاقتها بفحوى الموضوع، يُعطي للطالب جمل تحتوي على نقوصات والمطلوب من المتدرب هنا أن يترجم الجملة ويخمن الأقسام المفقودة منها.

هذه المجاميع من التدريبات المذكورة أعلاه هي عبارة عن تدريبات تساعد المتدرب اكتساب قابلية الترجمة الفورية، فضلاً عن هذا هناك أيضاً الكثير من تدريبات الترجمة الفورية، لها أساليب وطرق مختلفة، يستطيع المتدرب أن يختار الطريقة التي تناسب قابليته. ومن هذه التدريبات هي تدريبات الأرقام والأسماء الخاصة. يُذكر للمتدرب أرقاماً عشوائية ويقوم بترجمتها ترجمة فورية وتُذكر هذه الأرقام على شكل مراحل، حيث يبدأ من ترجمة العشرات ثم المئات ويتدرج إلى الأرقام الأكبر. ويقوم المتدرب بعدها بترجمة جمل تحتوي على الكثير من الأرقام ويحاول ترجمتها ترجمة فورية أيضاً. ويطبق نفس التدريب على الأسماء الخاصة. يستمر المتدرب في إجراء مثل هذه التدريبات إلى أن يصبح مستعداً للدخول في تطبيق الترجمة الفورية.

يبدأ المتدرب بالدخول إلى كابينة الترجمة ويبدأ بالترجمة الفورية من داخل الكابينة كي يعتاد على مناخ الترجمة الفورية ويترجم مقاطع صوتية تبدأ من 5 دقائق وتدرج تدريجياً إلى أن تصل إلى 20 دقيقة ومن ثم إلى 30 دقيقة.

كما ذكرنا سابقاً أن عملية الترجمة تحتاج إلى قابليات وتدرجات وممارسة، وإذا ما اجتمعت هذه الأمور في شخص واحد فسوف نحصل على ترجمان ناجح ولامع في مجال الترجمة الفورية.

الخاتمة

ازداد الاهتمام بتعليم وتعليم اللغة العربية لاسيما في الآونة الأخيرة، مما أكسب الدراسات المتعلقة بعلم اللغة أبعاداً جديدة، وتطورت دراسات الترجمة بسبب العولمة وذلك لمواكبة التطور السريع الحاصل في مجالات الحياة بصورة عامة، باعتبار اللغة أهم مقومات الوحدة والتواصل بين المجتمعات، وكذلك سمو العربية وسعة ألفاظها وقوة تراكيبيها وقدرتها على النمو جعلت من الأمة الناطقة بغير العربية إلى دراسة هذه اللغة وأبعادها.

وحاولنا في هذه المقالة التطرق إلى الترجمة الفورية بصورة خاصة والوقوف عند أهم المشاكل التي تعيق حركة الترجمة الفورية في تركيا وإيجاد حلول وتمارين تساهم في حلحلة المشاكل الموجودة في هذا الجانب وتطوير واقع الترجمة الفورية مع ذكر جملة من الوصايا التي قد تساعد المتدرب في تطوير قابليته. ومن أهم تلك الوصايا التي استطعنا استنتاجها من أجل المساهمة والنهوض في واقع تطوير الترجمة الشفهية في معاهد وكليات الترجمة في تركيا:

أولاً: تشجيع الطلاب وخاصة طلاب اللغة على إتقان اللغة الأم بشكل جيد ومعرفة خصائصها وثقافتها، وأن يكون المتعلم على علم بالخطوط العريضة للغة لأن الدراسات الحديثة قد أثبتت أن الشخص الذي يتكلم لغته الأم بفصاحة وطلاقة قادرٌ على تعلم اللغات الأجنبية بشكل أفضل لذلك في حال رغبتك بتعلم لغة أخرى يجب أن تعرف لغتك أولاً ومن ثم تتبحر في دراسة ومعرفة اللغات الأجنبية الثانية.

ثانياً: التركيز على تعليم اللغات الأجنبية من خلال كليات اللغات والترجمة وإشراف أساتذة متخصصين ومتمرسين في هذا المجال، حيث أن إتقان لغة أجنبية ثانية بشكل جيد يمثل النواة لتخريج مترجمين فوريين أكفاء، وإنشاء المزيد من القاعات المزودة بأحدث أجهزة الترجمة الفورية وتوفيرها لتدريب المترجمين المبتدئين، وعقد دورات تدريبية وورش عمل في مجال الترجمة الفورية.

ثالثاً: يجب على المعاهد والكليات توضيح بعض النقاط المهمة لطلابها من أجل الخوض في عملية الترجمة أو الترجمة الفورية، ومساعدتهم على إيجاد أجوبة عن الأسئلة التالية:

هل تعرف أوليات عن هذه اللغة الأجنبية من قَبْل؟

هل بإمكانك الذهاب والتدرب في البلد الذي يتكلم بهذه اللغة؟

هل تستطيع تمييز الفروق والتشابهات بين التركيبة اللغوية للغتك الأم وبين التركيبة اللغوية للغة الأجنبية؟

رابعاً: تعليم الطلبة على التحلي بالصبر وعدم اليأس، لأن الصبر مسألة مهمة جداً في خطوات الاحتراف في مجال الترجمة الفورية، فهي عبارة عن عملية متسلسلة تطلب الكثير من المثابرة والكثير من الممارسة، وأن قابلية تعلم اللغة والترجمة تختلف من شخص إلى آخر لذلك يجب أن يتحلى الفرد بصبر كبير خصوصاً أن الترجمة الفورية عملية مرهقة تتطلب الكثير من التطبيق، وكذلك محاولة إبعاد

الطالبة في أول الوهلة من البدء في عملية الترجمة الفورية حتى لا ندع المجال لخلق حالة من اليأس في داخلهم، فقبل الخوض في الترجمة الفورية يجب أن يقطع الفرد شوطاً إتيقان اللغة الأجنبية أولاً ومن ثم البدء بعملية الترجمة التحريرية ثانياً، وأن الترجمة التحريرية يجب أن تكون على مراحل حيث يبدأ المترجم من النصوص البسيطة ويتدرج نحو النصوص الصعبة، ومن ثم ينتقل إلى الترجمة الفورية.

خامساً: تعليم المتدربين أو طلاب الترجمة من خلال التدريبات على استخدام الذاكرة الطويلة المدى والابتعاد عن استخدام الذاكرة قصيرة المدى أثناء إجراء عملية الترجمة والسبب في ذلك هو أن استعمال هذا النوع من الذاكرة يجعل المترجم يقع في كم أكبر من الأخطاء لأن المعلومات تتلاشى منها بسرعة ولا يمكن السيطرة على هذا الأمر إلا من خلال التدريبات المكثفة للتعلم على كيفية استعمال وتفعيل الذاكرة طويلة المدى، وتعتبر هذه النقطة هي الأهم من أجل إجراء عملية الترجمة الفورية بنجاح وتركيز.

سادساً: ضرورة إتيقان جانب معين من مجال الترجمة الفورية مثلاً أن يحضر جلسات في ترجمة اللقاءات الاقتصادية حيث يعمل على تعلم الكلمات والمصطلحات الاقتصادية وأن يطلع على تاريخ الدولة الاقتصادي ويجمع معلومات عامة عن هذا المجال الذي ومن ثم يبدأ بالتخصص في مجالات أخرى كأن تكون سياسية أو رياضية وغيرها من المجالات.

سابعاً: الإطلاع والبحث قدر الإمكان في موضوع الجلسة، بحيث يكون لدى المترجم معرفة عن الموضوع قبل البدء في عملية الترجمة الفورية، لأن المترجم الفوري لا يملك خاصية المراجعة والتحرير التي يمتلكها المترجم الكتابي، لأن ترجمته بصورة خاطئة أو ناقصة ستؤدي إلى إرباكه وبالتالي ستؤثر على تركيزه أثناء أداء عمله.

ثامناً: من أهم الأمور التي تساعد المترجم في إجراء عملية الترجمة بصورة ناجحة هي قدرته على التحكم بصوته، بحيث يكون الكلام بصوت هادئ ومريح وبطريقة مفهومة مما يساعده على الظهور بمظهر الواثق من نفسه حتى لو وقع في بعض الأخطاء أو لم يتمكن من ترجمة بعض الجمل أو المقاطع بالشكل المطلوب.

تاسعاً: تشجيع الطلبة على التعرف على ثقافة البلدان من خلال الإطلاع على تاريخ البلد وقراءة الصحف والمجلات ومتابعة الأخبار لمعرفة التطورات ومواكبة الأحداث في البلد، وبذلك سيتمكن المترجم من إجراء عملية الترجمة بكم أقل من الصعوبات والعثرات. ويتطلب من المعاهد والكليات في هذه المرحلة تخصيص الدروس والمؤتمرات التي تخص تاريخ البلد الأجنبي وثقافته.

عشرة: تشجيع الطلبة على الحفاظ على ذاكرة متعددة الاتجاهات، أي بمعنى أن تكون القدرات الذهنية للمترجم مرنة ويتحقق هذا من خلال تطوير القابليات الذهنية عن طريق حل الألغاز وحل أسئلة المنطق، أو استحداث دروس من قبل إدارة الكليات والمعاهد والاكثار من التمارين التي تُحفز قابلياتهم الذهنية، لأن عملية الترجمة الفورية تتطلب قدرات ذهنية فائقة ولذلك يجب الحفاظ على مرونة العقل البشري.

أحد عشر: تدريب الطالب على فهم اللهجات المختلفة من خلال تخصيص دروس الاستماع والإصغاء لأشخاص يتكلمون بلهجات وكنات مختلفة حتى لا يواجه المترجم صعوبة أثناء مصادفته متحدثين يتحدثون بلهجات مختلفة.

Kaynakça

- Ayfer A., (1991). Simultane Çeviri Eğitiminde Bir Yöntem, *Hacettepe Çeviri Bilim ve Uygulamaları Dergisi* 1/1 Haziran: 251-259
- Coşkun D., (2017). Edirne Özelinde Düzensiz Göçmenlerin Tercümanlık Boyutunda Sorunları Ve Çözümünde Toplum Tercümanlığının Rolü, Sakarya: Sakarya Üniversitesi, Doktora Tezi.
- Çakır G. Ş., (2013), *Sözlü Çeviri Türlerinden Ardıl Çeviri Yöntem Ve Teknikleri*, Kırkkale: Kırkkale Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi.
- Dmougui M., (2014). Oral interpreting styles and modes: Consecutive interpreting as a case study, University of Mohamed V-Souissi- Rabat, Morocco, el-İşaa dergisi. 2/, 187 – 195.
- Doğru, E. & İşler, E. (2013). Kur'an deyimlerinin semantik analizi. *Eskişeni dergisi* 27/, 79-102.
- Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation*. Canada: University of Ottawa Press.
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London : Routledge.

- Hadid, İ. *Ettercemetul-fauriyye*, (Mısır: Darul-kutub el-kanuniye, 2011).
<https://sbilingual.wordpress.com/2012/12/13/want-to-improve-your-interpreting-drop-that-donut-and-grab-a-jump-rope/> Erşim Tarihi: 25 Mart 2023.
- Seeber, K. (2015) *Simultaneous Interpreting*. New York: Routledge,.
- Selime, A. (2019) *İşkeliyyet'üt-tercemet'i-lforiyye Esna'a Muhakemet'i Nurburg*. Cezair: Ebibekir Belkayd Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi.
- Zaineb A, (2018). *Türkçede Ve Arapçada Simultane Çevirinin Geliştirme Yöntemleri*. Ankara: Gazi Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi.